

15/28 August 2017

The Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary

Epistle: Philippians 2:5-11 (§240)

Gospel: Luke 10:28-42, 11:27-28 (§54)

УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ СЛАВНОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ

http://www.saintjonah.org/lit/lit_dormition.htm

<https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/usp02.shtml>

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion (Dormition) Glory... Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion (Dormition)	
Tone 1: In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	Тропарь праздника, глас 1: В рождествѣ дѣвство сохранила еси, / во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти души наша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 2: The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	Кондак праздника, глас 2: В молитвах Неусыпающую Богородицу / и в предстательствах непреложное упование / гроб и умерщвление не удержаста: / якоже бо Живота Матерь / к животу престави // во утробу Вселивыйся приснодѣвственную.

На Литургии

Third antiphon, usually the Beatitudes:	Третий антифон, обычно Блаженны:
Beatitude Verses: Feast 4 from Ode 3, Canon 1; 4 from Ode 6, Canon 2	Блаженны, 1-го канона <u>песнь 3-я</u> , на 4 и 2-го канона <u>песнь 6-я</u> , на 4. Аще изволит предстоятель, антифоны праздника.

[Those following Byzantine practice can replace the usual antiphons, with the festal antiphons given in <i>the Festal Menaion</i> , p526ff.]	
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдеси, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дýхом, / я́ко тех есть Царство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни алчу́щие и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мило́стивии, / я́ко тии поми́ловани б́дут.
1 & 2. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	Праздника, глас 2: Жену́ Тя мёртвенну, но па́че естества́ и Ма́терь Бóжию/ ви́девше, Всенепорóчная, сла́внии апóстоли/ ужáсно прикаса́хуся рука́ми сла́вою облистáющей, // я́ко богоприятное Селéние ви́дяще.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чи́стии сёрдцем, / я́ко тии Бóга ўзря́т.
1 & 2. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	Жену́ Тя мёртвенну, но па́че естества́ и Ма́терь Бóжию/ ви́девше, Всенепорóчная, сла́внии апóстоли/ ужáсно прикаса́хуся рука́ми сла́вою облистáющей, // я́ко богоприятное Селéние ви́дяще.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротво́рцы, / я́ко тии сы́нове Бóжиии нареку́тся.
3 & 4. When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Посты́же ру́це досади́тельныя дёрзаго, усечéнием суд нанéс, / Бóгу сохра́ншу честь одушевлéнному Киво́ту, сла́вою Божества́, // в Нёмже Сло́во плоть бысть.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Царство Небéсное.

3 & 4. When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Пості́же ру́це досади́тельныя дѣрзаго, усече́нием суд нанес, / Бо́гу сохрани́шу честь одушевлѣнному Киво́ту, сла́вою Божества́, // в Немже Сло́во плоть бысть.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
5 & 6. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	Из Тебе́ Жизнь возсия́, ключи́ дѣвства не руши́вши; / ка́ко ўбо пречы́стое и живонача́льное Твое́ тѣло // искуше́ния смѣрти бысть прича́стно?
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
5 & 6. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	Из Тебе́ Жизнь возсия́, ключи́ дѣвства не руши́вши; / ка́ко ўбо пречы́стое и живонача́льное Твое́ тѣло // искуше́ния смѣрти бысть прича́стно?
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
7 & 8. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жи́зни бѣвши храм, жизнь присносу́щую улучи́ла еси́: / смѣртию бо к животу́ премина́ла еси́, // Яже Жизнь ро́ждши воипоста́сную.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
7 & 8. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жи́зни бѣвши храм, жизнь присносу́щую улучи́ла еси́: / смѣртию бо к животу́ премина́ла еси́, // Яже Жизнь ро́ждши воипоста́сную.

Тропарion & Kontakion	
Tone 1: In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	Тропарь праздника, глас 1: В рождестве́ дѣвство сохрани́ла еси́, / во успѣнии мѣра не оста́вила еси́, Богородице, / преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти сущи́ Живота́, // и моли́твами Твои́ми избавляеши от смѣрти ду́ши на́ша.
Glory to the Father, and to the Son, and to	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Tone 2: The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	Кондак праздника, глас 2: В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвлѣние не удержи́ста:/ якоже бо Живота́ Ма́терь/ к животу́ предста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Яко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
Reader: My soul doth magnify the Lord.	Чтец: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/
Choir: And my spirit hath rejoiced in God my Savior	Лик: и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians:	Чтец: К Филиппи́сим послáния свята́го апо́стола Па́вла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Philippians 2:5-11]	Филипписием, зачало 240

<p>Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</p>	<p>Брѣтие, сїе да мѹдрствуется в вас, еже и во Христѣ Иисѹсе. Иже во образѣ Божїи сѣй, не восхищѣнием непщевѣ бѣти равен Богу. Но Себѣ умалил, зрак раба приим, в подобїи челоуѣчестем бѣв, и образом обрѣтеся якоже челоуѣк. Смирїл Себѣ, послушлїв бѣв даже до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Бог Егѹ превознесѣ, и даровѣ Емѹ їмя, еже пѣче всѣякаго їмене. Да о їмени Иисѹсове всѣяко колѣно поклонїтся Небѣсных, и земнѣих, и преисподнїх. И всяк язык исповѣсть, яко Господь Иисѹс Христѹс, в славу Бога Отца.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

РУССКИЙ Брѣтия, те же мысли да будут в вас, что и во Христе Иисусе: Он, будучи во образѣ Божием, не считал для Себя хищением бѣть равным Богу, но Самого Себя умалил, приняв образ раба, бѣв в подобїи челоуѣчестем и по виду став как челоуѣк. Он смирил Себя, бѣв послушным до смѣрти, и смѣрти крестной. Потому и Бог превознес Егѹ и даровал Емѹ Имя, которое выше всякаго имени, чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колѣно небесных, и земных, и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь – Иисус Христос, во славу Бога Отца.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Аллилуїа, глас 2й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.	Чтец: Воскреснї, Гѹсподи, в покій Твой, Ты и Кивѹт святѣни Твоея.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it.	Чтец. Стих: Клятсѣ Господь Давїду їстиною и не отвѣржетсѣ ея.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel [Luke 10:38-42;11:27-28]

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 10:38-42;11:27-28] At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a	(Лк., зач. 54): Во время оно, вниде Иисѹс в весь некую: женѣ же некая именем Марфа прият Егѹ в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Марїя,

sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

яже и сѣдши при ногѹ Иисѹсову, слѣшаше слово Его. Марфа же мѡлвѣше о мнозе слѹжбе, стѡвши же рече: Господи, не брежѣши ли, яко сестра моя едина мя остави служити; рцы убо ей, да ми помѡжет. Отвещав же Иисѹс, рече ей: Марфо, Марфо, печѣшися и мѡлвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Марія же благоу часть избрѡ, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сѣя, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: тѣмже убо блажени слѣшашии слово Божие, и хранѣщии ѳ.

РУССКИЙ В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно: Мария же благоу долю избрала, которая не отнимется у нее".
Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его!"

ZADOSTOINIK

Instead of It is truly meet, we chant the **Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Tone 1:**

Refrain: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.

Irmos: In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.

За Достояно:

А́нгели, успѣние Пречѣстѣя видѣвше, удивѣшася, // како Дѣвая восходит от земли на Небо.

Ирмос, глас 1: Побеждаются естества уста́вы/ в Тебѣ, Дѣво Чѣстая,/ дѣвствует бо рождество/ и живѡт предобручаѣет смерть./ По рождествѣ Дѣва и по смѣрти живѡ, // спасаѣши присно, Богородице, наследие Твое.

И до отдания.

COMMUNION . Причастный:

Verse: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ча́шу спасѣния прииму́, и ѳмя Господне призову́.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

На трапезе утешение братии. Аще ли будет праздник сей в среду или в пяток, разрешаем точною на рыбу и вино. Аще ли в понедельник, и миряне разрешают на мясо, и сыры и яйца. Монаси же точною на рыбу и вино. Празднуется убо сей праздник девять дней.